

BUSINESS ENGLISH

Inventory: come tradurre ‘magazzino’ in inglese

di Claudia Ricci, Stefano Maffei

Vi propongo oggi un termine utile rispetto al **bilancio** e, più in particolare, ad un voce dell'**attivo** (*asset*) dello **stato patrimoniale** (che io tradurrei con *balance sheet*).

Il termine è *inventory* che traduce il **magazzino**. Tutti i **commercialisti** lo sanno bene e non sono io a doverlo ricordare: *inventory appears as a current asset (attivo circolante) on an organization's balance sheet because the organization can, in principle, turn it into cash by selling it* (la società può, in linea di principio, trasformarlo in denaro vendendolo).

Una ottima definizione è la seguente: *inventory* (talvolta si usa anche l'equivalente *stock*) refers to the goods (lett. i **beni**) and materials that a business holds for the ultimate purpose of resale (or repair). Ovviamente, la determinazione del **valore di magazzino** è attività assai complessa e difficile: *the internal costing/valuation of inventory can be extremely complex*. Per attività industriali di medie e grandi dimensioni talvolta troverete anche l'acronimo WIP (*work in progress*) con riferimento a prodotti in corso di valutazione per cui la valutazione è complessa e finanche arbitraria (in inglese parliamo di *arbitrary evaluation of WIP*).

Con riferimento ad attività stagionali, inoltre, è corretto scrivere che *some businesses keep a large inventory to cope with (affrontare) seasonal demand*.

Il termine *inventory* si riferisce anche all'attività di catalogazione dei beni in magazzino (quello che in Italia si descrive appunto con l'espressione **fare l'inventario**). L'espressione *to carry out an inventory count* traduce bene questo concetto ed è giusto dire che *every January, Italian shops close for a couple of days for inventory*.

Mi sembra inutile ricordarvi (ma lo faccio, non si sa mai) che *magazine* non ha niente a che vedere con il **magazzino** di cui abbiamo parlato finora ed è termine da utilizzare invece per tradurre **rivista** o **pubblicazione di stampa periodica**.

Per iscriversi al nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford (27 agosto-3 settembre 2016) visitate il sito www.eflit.it